

Специфика переводов романов И.С. Тургенева на китайский язык, обусловленная культурными особенностями России и Китая (на материале переводов романов «Рудин» и «Отцы и дети»)

Научный руководитель – Кольцова Юлия Николаевна

Дин Нин

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: lynne_tin@mail.ru

Процесс перевода произведений русских классиков всегда был актуальным вопросом как лингвистики и теории перевода, но и культурологии и даже политической риторики. Переводом произведений И.С. Тургенева на китайский язык занимались такие авторы, как Лу Синь, Ба Цзинь, Ли Ни и другие, а культурно обусловленные трудности русско-китайского перевода исследовали В.Ф. Щичко и В.С. Виноградов. Больше влияние на перевод текстов оказывала и продолжает оказывать специфика и особенности китайской культуры и мировосприятия, отражающиеся и в грамматических структурах предложений и выборе лексики. На примерах переводов разных авторов в данной статье рассматриваются конкретные методы и приёмы, которыми пользуются китайские переводчики в процессе перевода значимых для китайского народа и его культуры произведений И.С. Тургенева с русского на китайский язык.

Из-за высокой образности и обширного вовлечения изобразительных средств в описание быта и природы, а также событий в произведениях И.С. Тургенева, перевод их представляет собой определённую трудность. В то же время популярность И.С. Тургенева в Китае и интерес китайского читателя к русской литературе в целом позволяет говорить о том, что исследования в этой области ещё долгое время не потеряют своей актуальности. На примере блестяще выполненных переводов, спорные моменты которых рассмотрены в данной статье, можно выявить основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики русского и китайского языков, на примере художественных произведений русской классики, так популярной в Китае. Эти трудности и ошибки следует своевременно выявлять и работать над последующим их устранением. В то же время, количество уже имеющихся переводов и объём проделанной работы в этом направлении показывает поле для последующих исследований и даёт необходимый материал не только для проведения лингвистических, психологических и литературоведческих исследований, но и для глубокого исследования проблем перевода, а в частности, для расширения области изучения культурно обусловленных аспектов перевода с русского на китайский язык.

Источники и литература

- 1) Ба Цзинь. Тургенев И.С. Соч.: В 6 т. Т. 3: Отцы и дети / Перевод. Пекин, 2001.
- 2) Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. - М.: КДУ, 2006.
- 3) Гарбовский Н.К. Перевод столкновение культур // В кн.: Россия и Запад: диалог культур. 1998. Выпуск 5.
- 4) Лу Ли. Ли Ни. Тургенев И.С. Рудин. Дворянское гнездо / Перевод. Пекин, 2006.
- 5) Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М., 2001.

- 6) Проблемы особых междокультурных общностей. Под общей редакцией Д. Дюришина. - М.,1993, с, 28.
- 7) Сюй Чжэнь. Линь На. Тургенев И.С. Полное Собрание сочинений: В 12 т. Т. 2: Рудин. Дворянское гнездо/ Перевод. Хэбэй, 2000.
- 8) Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в тридцати томах. Т. 5. М.: "Наука", 1980.
- 9) Тургенев И.С. Отцы и дети. – М.: Детская литература. – 2002. – 302 с.
- 10) Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: Изд-во Азбуковник, 1999.
- 11) Ши Чжэнь Чуан. Тургенев И.С. Отцы и дети / Перевод. Цзянсу, 2003.
- 12) Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и Практика Перевода, М: Восток-Запад, 2004. – 223.